

COCONIȚA

Name: „junge Frau“


Herkunft: Valea Târnavelor, Südtranssylvanien, Rumänien

Stil: ruhig, schnörkellos, ohne Federn oder Wiegen

Form: Mädchen in Reihe, nach re geführt, eingehängt (IH eingestützt, rH eingehängt)

Rhythmus: 1. Teil: 4/4

2. Teil: 2/4

3. Teil: 10/16: 

| | | | | |
|----------|---|---|---|---|
| Wert: | 2 | 2 | 3 | 3 |
| Zählung: | 1 | 2 | 3 | 4 |

Quelle: Bärbel LONEUX 2006 nach Sylvia MACREA, Sibiu

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

1. Teil: sehr langsam

= 1. Melodie „Jucați, fete, coconița“

| | | | | |
|----|---|---|-------|--|
| 1 | 1 | ↔ | L | Schritt mit L vorwärts nach re |
| | 2 | | R | Schritt mit R neben L |
| | 3 | | L | Schritt mit L vorwärts |
| | 4 | | - | |
| 2 | 1 | | R | Schritt mit R vorwärts |
| | 2 | | - | |
| -6 | | | | diese Schrittfolge (= 1 1/2 Takte) noch 3x wiederholen |
| 7 | 1 | | L | noch 3 Schritte wie T. 1 vorwärts ... |
| | 2 | | R | ... |
| | 3 | | L | ... aber R bleibt an seinem Platz |
| | 4 | | - | |
| 8 | 1 | ← | R | Schritt mit R rückwärts |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | l ran | L neben R ohne Gewicht ansetzen |
| | 4 | | - | |

Der 1. Teil wird 3x getanzt (= 24 Takte)

2. Teil: flotter

= 2. Melodie „Foaie verde grâu mărunț“

Schritte wie 1. Teil, nur schneller (Achtelzählung: 1 + 2 +)

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 1 | 1 | ↔ | L | Schritt mit L vorwärts nach re |
| | + | | R | Schritt mit R neben L |
| | 2 | | L | Schritt mit L vorwärts |
| | + | | - | |
| 2 | 1 | | R | Schritt mit R vorwärts |
| | + | | - | |
| | 2 | | L | diese Schrittfolge (= 1 1/2 Takte) wiederholen ... |
| | + | | R | ... |
| 3 | 1 | | L | ... |
| | + | | - | ... |
| | 2 | | R | ... |
| | + | | - | ... |

| Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung |
|------|--------|----------|---------|--|
| 4 | 1 | | I St | 3x L ohne Gewicht neben R stampfen ... |
| | + | | I St | ... |
| | 2 | | I St | ... |
| | + | | - | |

Der 2. Teil wird 8x getanzt (= 32 Takte)

3. Teil: Învîrtita paarweise

= 3. Melodie „Câte fete sunt în sat măi“

paarweise gegenüber, Hände gefasst (herabhängend)

Beide machen dieselben Schritte = Drehung um die gemeinsame Achse.

Die Richtungszeichen beziehen sich hier auf den Kreis, den das Paar um die gemeinsame Mitte bildet.

T. 1 - 2 = **Doppel-Csárdás R:**

| | | | | |
|---|---|---|-------|--|
| 1 | 1 | ↳ | R | Schritt mit R seitlich nach re |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | L ran | Schritt mit L neben R |
| | 4 | | - | |
| 2 | 1 | | R | Schritt mit R seitlich nach re |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | I ran | Schritt mit L ohne Gewicht neben R |
| | 4 | | - | |
| 3 | 1 | ↵ | L | T. 1 - 2 gegengleich nach li wiederholen ... |
| | 2 | | - | ... |
| | 3 | | R ran | ... |
| | 4 | | - | ... |
| 4 | 1 | | L | ... |
| | 2 | | - | ... |
| | 3 | | r ran | ... |
| | 4 | | - | ... |

T. 1 - 4 noch 3x wiederholen (= insgesamt 16 Takte)

Übergang im T. 16:

| | | | | |
|-------|---|---|----------------|--|
| 16 | 1 | ↵ | L | Schritt mit L neben R |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | R _x | Schritt mit R halb hinter L (mit Gewicht!) |
| | 4 | | - | |
| 17 | 1 | ↳ | L ^x | Schritt mit L vor R gekreuzt |
| | 2 | | R | Schritt mit R neben L auf dem Ballen |
| | 3 | | L ^x | Schritt mit L vor R gekreuzt |
| | 4 | | R! | Akzent: Stampfschritt mit R seitlich nach re |
| 18-23 | | | | T. 17 noch 6x wiederholen, dann Richtungswechsel: |
| 24 | 1 | ↳ | L ^x | Schritt mit L vor R gekreuzt |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | R | Schritt mit R seitlich nach re |
| | 4 | | L ran | Schritt mit L halb hinter R |

| <i>Takt</i> | <i>Schlag</i> | <i>Richtung</i> | <i>Schritt</i> | <i>Beschreibung</i> |
|-------------|---------------|-----------------|----------------|--|
| 25-31 | | ← | | T. 17 - 23 gegengleich wiederholen, Ende: |
| 32 | 1 | | R ^x | Schritt mit R vor L gekreuzt |
| | 2 | | - | |
| | 3 | | L | Schritt mit L seitlich nach li |
| | 4 | | r ran | Füße schließen |
| | | | | Der 3. Teil wird 2x getanzt (= 64 Takte) ● |

Text des Liedes: Seite 4.

COCONIȚA

- 1 |: Jucați, fete, coconița, :|
|: dar nu uitați de măicuța. :|
- |: Jucați, fete, și horiți, :|
|: până sunteți la părinți. :|
- |: Că dacă veți străina, :|
|: de geaba veți mai juca. :|
- 2 |: Foaie verde grâu mărunț, la la-la la-la lalala, :|
|: bate pasul la pământ, la lala-la lala-la lala-la. :|
- |: Foaie verde lemn uscat, la la-la la-la lalala, :|
pasu-i de la noi din sat, la la lalala lalala,
Că-i frumos și legănat, la la lala-la la la.
- 3 |: Câte fete sunt în sat măi, la lalalala,
tot de mine gura-și bat măi, la lalalala, :|
|: că n-am gură de strigat măi, la-la lalalala,
nici picioare de jucat măi, la lala-lala-lala la-la. :|
- |: Mi-or ieșit vorbe la joc măi, la lalalala,
că-s rea ca biciu' de foc măi, la lalalala, :|
|: nu te teme, maică, zău măi, lala lalalala,
de omu' hain și rău măi, la lala-lala-lala la-la. :|

- 1 Tanzt, ihr Mädchen, die Coconița [das „Jüngferchen“],
vergesst aber nicht das Mütterchen.
- Tanzt ihr Mädchen, tanzt den Reigen,
solange ihr bei den Eltern seid.
- Denn wenn ihr in die Fremde geht,¹
dann geht ihr vergeblich tanzen.²
- 2 Grünes Blatt und kleines Korn,
stampft den Tanzschritt auf die Erde.
- Grünes Blatt und trockenes Holzschneit,
der Tanzschritt stammt aus unserem Dorf,
denn er ist schön und wiegend.
- 3 So viele Mädchen in dem Dorf sind,
alle zerreißen sich den Mund wegen mir:
Dass mein Mund zum Rufen³ nicht taugt
und meine Füße nicht zum Tanzen.
- Beim Tanzen kamen mir Worte über die Lippen,
ich sei böse wie eine Feuerpeitsche.
Hab' keine Angst, Mutter, wirklich,
vor dem hinterhältigen und bösen Menschen.⁴

Q.: [Folkloretanznoten.de/Jutta Weber-Karn](http://Folkloretanznoten.de/Jutta>Weber-Karn) und [Monika Unterreiner](http://Folkloretanznoten.de/Monika), Red. Herwig Milde

¹ d.h.: heiratet und zu eurem Mann zieht

² *de geaba*: nutzlos, sinnlos, vergeblich

³ *strigat* - rufen: Zum Tanz werden häufig rhythmisch skandierter Verse (*strigaturi*) gerufen, spontan improvisiert und meist mit witzigem oder spöttischem Inhalt.

⁴ Anm. d. Übers.: Der ganze Teil 3 beschreibt das, was die Mädchen aus dem Dorf über die Ich-Person sagen. „Dorf-Mobbing“ also. Es kann nämlich so verstanden werden, dass „die Mädels all, die sich den Mund über mich zerreißen, sagen, dass ich nicht gut zum Tanz rufen (*strigaturi*), noch wirklich gut tanzen kann, dass meine Worte böse über meine Lippen kamen, wie die Feuerpeitsche, so brennend.“ Und dann sind die letzten 2 Zeilen auch als Apell zu verstehen, nicht so hart mit der Sängerin ins Gericht zu gehen: Mutter, du brauchst dich nicht wirklich zu fürchten vor dem bösen scheinenden Menschen ...